

Pleskalová, Jana

## Česká antroponyma v latinských textech 12.-13. století

*Graeco-Latina Brunensia*. 2009, vol. 14, iss. 1-2, pp. [211]-216

ISBN 978-80-210-5000-6

ISSN 1803-7402 (print); ISSN 2336-4424 (online)

Stable URL (handle): <https://hdl.handle.net/11222.digilib/114980>

Access Date: 16. 02. 2024

Version: 20220831

Terms of use: Digital Library of the Faculty of Arts, Masaryk University provides access to digitized documents strictly for personal use, unless otherwise specified.

JANA PLESKALOVÁ (MASARYKOVA UNIVERZITA, BRNO)

## ČESKÁ ANTROPONYMA V LATINSKÝCH TEXTECH 12.–13. STOLETÍ<sup>1</sup>

*The research of anthroponyms as they can be found in 12<sup>th</sup>–13<sup>th</sup> century documents provided some new information relating to personal proper nouns of that period. 1. At that time, names of foreign origin prevail over names of Proto-Slavonic origin. 2. The number of adaptations of Czech names into Latin grows during the examined period. By the end of the 13<sup>th</sup> century, all compound anthroponyms had been adapted – by the formant –us that places them into the masculine 2<sup>nd</sup> declension (Soběslaus, Vladimirus), while derived names mostly remained in their original Czech form (Utěšen). Only names with the suffix -ek are adapted more frequently – by the formant -o that places them into the masculine 3<sup>rd</sup> declension (Ješek > Ješko, Gen. Ješekonis), other derived names are adapted in this way only occasionally (Smil > Smilo, Jeník > Jenikus, Sezema > Sezemo).*

Z hlediska vývoje spisovné češtiny je období 12.–13. století hodnoceno jako tzv. období přípravné, kdy v českých zemích plnila funkci kulturního jazyka v celém jeho potřebném rozsahu latina: uplatňovala se jako jazyk liturgický, literární, diplomatický i administrativní. Čeština existovala patrně jen v podobě mluvené, neboť první souvislé české texty pocházejí až z konce 13. století. Z doby dřívější existují o její skutečné podobě jen dílčí důkazy – nesouvislé písemné památky tradičně označované jako bohemika, glosy a přípisky. Pro naše zkoumání jsou nejdůležitější bohemika, česká slova (antroponyma, toponyma, v menší míře apelativa) v cizojazyčných, nejčastěji latinských textech, která písař nechtěl nebo nemohl přeložit.

Antroponymický materiál obsažený v latinských listech a listinách doložených v průběhu 12.–13. století má velký význam pro jazykovědu a v jejím rámci i pro onomastiku. Tato nejstarší vrstva českých antroponym (tj. vlastních jmen osobních) podává jedinečné svědectví o tom, jak se tehdy lidé navzájem pojmenovávali, a zároveň poskytuje cenné informace o nejstarší češtině. Studium listinného materiálu v jeho časové posloupnosti umožňuje navíc sledovat dynamiku vývoje pojmenovacích zvyklostí po celé období předpokládané jednojmennosti<sup>2</sup> včet-

<sup>1</sup> Příspěvek vznikl při řešení výzkumného záměru „Středisko pro interdisciplinární výzkum starých jazyků a starších fází jazyků moderních“, č. MSM 0021622435.

<sup>2</sup> Podrobněji viz PLESKALOVÁ, JANA [V tisku.]. *K pojmenovacím zvyklostem v období 12.–13. století.*

ně začleňování jednotlivých jmen do latinského kontextu. Zápisy antroponym v listinách z 12.–13. stol. ukazují, že s přibývajícimi lety jsou česká jména stále častěji adaptována do latiny.<sup>3</sup> Adaptační procesy jsou sledovány na materiálu antroponym zapsaných v listech a listinách spolehlivě doložených z let 1158–1197 a 1279–1283; všechny listy a listiny pocházejí z edice *Codex diplomaticus et epistolaris regni Bohemiae*<sup>4</sup> (CDB 1, 1907, 6, 2006).

**Období 1158–1197** (CDB 1, 1907): Do svého výzkumu jsem zahrнула antroponyma všech uvedených osob, které působily v českých zemích. Celkem bylo zjištěno 1114 jmen, některá z nich se v jednotlivých listinách opakují, stejně jako se opakují i zúčastněné osoby. Poměr 55 % osobních jmen praslovanského, popř. českého původu (dále jména domácí, česká) a 45 % jmen cizího původu (jména cizí) zčásti potvrzuje známou a často citovanou skutečnost, že v období do r. 1300 převládají jména slovanská.<sup>5</sup> (Za domácí považují též antroponyma odvozená českými formanty z cizích jmen, např. *Benada* < *Benedikt*, *Janek* < *Jan*). Jak ukázal listinný materiál, jsou v této době česká jména většinou ponechávána v latinských textech ve své české nominativní podobě (celkem 66 % ze všech domácích jmen), např. *Dobrogost*, *Budivoj*, *Chotěbor*, *Utěšen*, *Kochan*, *Jarek*, *Bolík*, *Ben*, a to i v těch případech, kdy latinský kontext vyžaduje pády jiné: *Petrus filius Obiden*, *Boguš cum fratribus Ratibor et L'utobor*, *cum fratre Obiden*, *cum fratre Pribyslav*, a *Vratiš, Čěč iudice*. Cizí jména jsou naproti tomu už většinou morfologicky adaptována do latiny a skloňují se – na základě svého zakončení – podle příslušné latinské deklinace: *Petrus*, *Conradus*, *Daniel*, *Johannes*, *cum imperatore Conrado*, *per fratrem Benedictum*, *Pauli decani*, *Jeronymi magistri*, *per manum Friderici cancellarii*, *Danielis Pragensis episcopi* et *Johannis Moraviensis episcopi*. Z uvedeného je zřejmé, že domácí a cizí jména jsou v listinách často zapisována rozdílně, přestože plní v textu stejné onymické funkce, tj. jednoznačně pojmenovávají, popř. ještě sociálně zařazují svého nositele, a většinou se vyskytují vedle sebe. Jinými slovy řečeno, česká i cizí antroponyma hrají v listinách stejně důležitou a nezastupitelnou roli. Lze tedy očekávat, že s přibývajícimi písemnostmi bude sílit i snaha zařadit obdobným způsobem do latinského morfologického systému i jména česká: *Data per manum Floriani cancellarii et per manum Chvalkonis thesaurarii...* (*Chvalek* > *Chvalko*). Ale je třeba připomenout, že latinský kontext vyžaduje častěji nominativ než pády ostatní, srov. např. ustálené formule v intitulačních typu *ego Fredericus dei gracia dux Boemorum*, *ego Soběslaus dux Boemorum*, nebo převládající způsoby uvádění

<sup>3</sup> Adaptace je formové zařazení slov cizího původu do slovního druhu a k morfologickým typům slov domácích, tj. přijímajícího jazyka, srov. např. *Příruční mluvnice češtiny*. 1995. KARLÍK, PETR et al. [EDS.]. Praha: Nakladatelství Lidové noviny, 181.

<sup>4</sup> *Codex diplomaticus et epistolaris regni Bohemiae 1 (805–1197)*. 1907. FRIEDRICH, GUSTAV [ED.]. Prague: Sumptibus comitiorum Regni Bohemiae; *Ibid. 6 (1279–1283)*. 2006. SVITÁK, ZBYNĚK – KRMÍČKOVÁ, HELENA – KREJČÍKOVÁ, JARMILA [EDS.]; cooperante NECHUTOVÁ, J. Prague: Sumptibus Academiae scientiarum Rei publicae Bohemicae.

<sup>5</sup> SVOBODA, JAN. 1964. *Staročeská osobní jména a naše příjmení*. Praha: Nakladatelství ČSAV, 183.

svědků příslušného právního aktu: *hii vero sunt testes: Henricus Pragensis episcopus, Henricus abbas Brevnensis, Albertus abbas de Monte Sion, Jurata abbas de L'utmyšl* atd.

I když je v druhé polovině 12. století adaptována do latiny jen pouhá třetina českých jmen (34 %), nejde o adaptace náhodné. Jeví se jako velmi pravděpodobné, že nejprve byla do latiny adaptována jména významných osob, které v listinách často vystupovaly (*dux Soběslaus, Vaceslaus dux, Vladislaus Boemorum rex, Sdeslaus camerarius...*), a ta sloužila jako vzor pro adaptace dalších českých jmen se stejným zakončením. V případě kompozit to byly především formace se stejným zadním členem *slav*, jež byly adaptovány do latiny prostřednictvím formantu *-us* zařazujícím k maskulinům 2. deklinace (*Boguslav* > *Boguslaus*), v případě jmen derivovaných podléhaly adaptaci určité slovtvorné typy, zejména útvary se sufixem *-ek*, jež byly adaptovány do latiny formantem *-o* zařazujícím k maskulinům 3. deklinace (*Chvalek* > *Chvalko*, gen. *Chvalkonis*). Jak patrně z uváděných příkladů, už v této době se projevovala snaha některých písařů zařazovat česká jména do morfologického systému latiny. Nejdále dospěl tento proces u výše uvedených kompozit se zadním členem *slav*, neboť z celkového počtu 28 různých jmen je do latiny adaptováno celkem 24 (*Držislaus, Sbraslaus, Brencislaus, Jaroslaus...*), pouze 4 antroponyma byla doložena jen v podobě původní (*Otěslav, Ubyslav, Sbyslav, Chotěslav*). U většiny složených jmen se zadním členem *slav* výrazně převládá podoba adaptovaná (např. podoba *Boguslaus* byla doložena 11krát × *Bohuslav* 4krát, podoba *Pribyslaus* byla doložena 14krát × *Pribyslav* 4krát), v některých případech byla jména dokonce zaznamenána pouze v latinizované podobě (*Miloslaus, Vratislaus, Domaslaus, Radoslaus*). Absence jejich českých podob v listinném materiálu sice neznamena, že by tyto podoby vůbec neexistovaly, ale přece jen upozorňuje na skutečnost, že jména končící na *-slav* už byla téměř pravidelně adaptována do latiny. Ostatní složená antroponyma zůstávají v české nominativní podobě (*Ctibor, Dobrogost, Boguchval, Budivoj, Cuzsúd, Načěrad, Otěvěk, Soběhrd*), stejným způsobem jsou do latiny občas adaptována jen kompozita se zadními členy *mír, měř, mil a gněv* (*Vecemilus, Dlugmilus, Spytihněus, Jarogněus, Vladimirus, Vyšeměrus* vedle *Sbramír, L'utogněv, Mojmír, Nadamír, Ladimír*). Kompozitum *Milogost* zůstává v nominativu v podobě české, ale při skloňování přibírá koncovky latinské 2. deklinace, srov. gen. *Milgosti*.

Ze srovnání podob jednotlivých antroponymických typů vyplynulo, že složeniny s druhým členem *slav* jsou do latiny adaptovány dost pravidelně, zatímco kompozita s jinými komponenty v pozici druhého členu zůstávají častěji v podobě české. Občasné adaptace vázané na konkrétní komponenty (*mír* atd.) však již předznamenávají další vývoj, který směřuje k poměrně důsledné adaptaci všech českých složených jmen do latiny.

Z derivovaných antroponym jsou nejčastěji do latiny adaptovány formace se sufixem *-ek* (*Benek, Slávek, Vitek*), a to formantem *-o* (*Benko, Slávko, Vitko* – patrně pod vlivem cizí podoby *Witigo*). Některá jména tohoto typu byla zaznamenána jen v podobě latinizované (*Chvalko, Bočko*), ale vcelku převládají podoby

české (*Jarek, Smilek, Strojek, Držek, Hájek, Janek, Mojek...*). Antroponyma jiných slovotvorných typů jsou do latiny adaptována zřídka, většinou se jedná o adaptaci zařazující jména buď k maskulinům 2. deklinace (*Odolenus, Pomněnus* × *Obiden, Utěšen*), nebo 3. deklinace, aby mohla být jména v textu skloňována: *Mysloch – Myslochonis*, nom. *Ruso – Rusone*, ale častější je nom. *Rús*, tj. „rusý“). Zvláštní případ představují mužská a ženská jména zakončená na *-a* a skloňovaná ve staré češtině podle vzoru žena. Vzhledem k tomu, že byla jejich nominativní podoba stejná jako u lat. a-kmenů, byla podle potřeby skloňována podle vzoru femina: nom. *Radosta, Boguta, Protiva, Svojata, Prédota, Milota; filius Částe, mater Milgoste; cum Mutina, cum Záviša, a Kojata ioculatore* (ale nelze vyloučit, že mohlo jít o nesklonovanou podobu českou).

**Období 1279–1283** (CDB 6, 2006): Soudobý listinný materiál poskytuje ve srovnání s obdobím předcházejícím méně jmen (celkem 705), ale procentuální zastoupení sledovaných jevů nabízí nové poznatky jak o repertoáru tehdejších antroponym v českých zemích, tak o jejich podobách v latinských textech. Poměr 72 % jmen cizích × 28 % jmen domácích vážně zpochybňuje rozšířené a obecně uznávané tvrzení, že ve 13. století převládala jména domácí, tj. praslovanského původu, viz poznámka 4. I když jde jen o malý časový úsek a většinou o jména urozených lidí, případně příslušníků církevního stavu, je číslo 72 % podle mne dostatečným důkazem o tom, že v českých zemích převládají na převládají na oficiální úrovni jména cizí. Nelze sice vyloučit, že v případě prostých lidí mohl být poměr domácí × cizí příznivější ve prospěch jmen domácích, ale je to jen domněnka, neboť spolehlivý pramen, který by obsahoval jména prostých lidí, prozatím k dispozici není. Uvažuje se sice o tom, že Nekrolog podlažický určitý počet jmen prostých lidí uchovává,<sup>6</sup> ale absence jakýchkoli bližších údajů o pojmenovávaných osobách neumožňuje rozpoznat, která jména patří urozeným a která neurozeným. Navíc byla do tohoto nekrologu zaznamenávána jména z delšího časového úseku (1160–1229).

Prěkvapení přináší i druhý poměr: 25 % českých jmen do latiny neadaptovaných × 75 % českých jmen do latiny adaptovaných. Přestože jde jen o 197 domácích antroponym, vzájemný poměr útvarů adaptovaných a neadaptovaných přesvědčivě vypovídá o tom, že písaři už česká jména většinou zařazovali do morfologického systému latiny. Zdá se, že rozšíření adaptace souvisí s vyšší úrovní latiny v listinách. V té době už byly listiny psány vzdělanějšími písaři, kteří ovládali latinu lépe než jejich kolegové před 100 lety. Jak ukázal materiál antroponym, jsou kompozita – až na výjimku *Sbyl'ut* – na konci 13. století adaptována do latiny všechna (celkem 34 různých antroponym), a to formantem *-us* zařazujícím k maskulinům 2. deklinace. Jejich původní české podoby byly zaznamenány jen ve čtyřech případech a všechny byly doloženy jen jednou: *Ratibor* vedle *Ratiborius*, *Vecemil – Vecemilus*, *Velislav – Velislaus*, *Sbyslav – Sbyslaus*).

<sup>6</sup> Podrobněji viz PLÁČEK, JOSEF. 1907. „Příspěvky k otázce Nekrologu Podlažického.“ *Listy filologické*, 34, 101–105.

Příklady adaptovaných kompozit: *Ubyslaus, Budislaus, Vojslaus, Miroslaus, Ven-ceslaus, Sulislaus, Predborius, Dlíhomilus, Ratmirus; Sbyslai, Pribyslai, Soběslai, Chotěborii; Jaroslauo, Branislauo, Svatoslauo, Vecemilo, Mstidruho; Miroslaum*. V rámci antroponym odvozených jsou do latiny nejčastěji adaptována jména se sufixem *-ek*, a to formantem *-o* zařazujícím k maskulinům 3. deklinace. Stejně jako kompozita i ona dokládají pokračování adaptačního procesu ze století předcházejícího, ale na rozdíl od jmen zapsaných v listinách 12. století převládají nyní podoby adaptované: *Vitko, Vitkonem* (vedle *Vitigo*), *Bělko, Hynko, Držko, Ješko, Ješekonis, Slavko, Vlčkonis*... České podoby jsou zcela ojedinělé: *Vlček, Benek*. Z dalších odvozenin jsou adaptovány do latiny útvary se sufixem *-ik* a se sufixy *š-ovými*, oba typy formantem *-us* zařazujícím k maskulinům 2. deklinace: *Jeníkus, Milikus, Jurikone; Benešius, Benešii, Benešio, Závišius, Bohušius*, ale prozatím nejde o pravidelnou adaptaci vázanou na jistý slovtvorný typ, srov. *Petrík, Hostík, Budiš*. Pouze českou podobu mají odvozeniny *Baroch, Radost, Osto, Protivec, Jezdoň, Protiven* (ale gen. *Odoleni*, dat. *Odoleno*, původně česky *Odolen*). Jistou tendenci k adaptaci formantem *-o* signalizují jednoslabičná jména, srov. *Smilo, Smilonis, cum Smilone* × jedenkrát *Smil*, podobně *Bludo, Bludonis* (tj. *Blúd*), *Chrén, Chrénonis*, ale jen *Chval*... Jména zakončená na *-a* a skloňovaná ve staré češtině původně podle vzoru žena (*Protiva, Podoba, Milota, Bohuta, Benada*) nepřebírají v ostatních pádech koncovky 1. latinské deklinace už tak pravidelně, např. *filius domini Vzmate, domini Benate*. Stejně jako v češtině tu ovlivnil skloňování přirozený rod mužský a ten byl příčinou, že mužská jména zakončená na *-a* začínala být adaptována formantem *-o* zařazujícím k maskulinům 3. deklinace: nom. *Protivo, Miloto*, abl. *domino Vznetone, Sezemone* (tj. *Sezema*).

Výzkum antroponym doložených v listech a listinách 12.–13. století poskytl několik nových poznatků, jež nejen doplňují, ale v některých případech dokonce korigují naše dosavadní představy o vlastních jménech osobních v počátečním období češtiny: 1. K nejvýznamnějším patří zjištění, že antroponyma praslovanského původu ve 13. století nepřevládají; v té době už mají výraznou převahu jména cizí. 2. Zkoumání listinného materiálu v jeho časové posloupnosti umožnilo sledovat proces adaptace českých jmen do latiny. Již na první pohled je zřejmé, že v průběhu zkoumaného období vzrůstá snaha písařů zařazovat česká jména do morfologického systému latiny. Česká kompozita jsou adaptována formantem *-us* zařazujícím k maskulinům 2. deklinace, a to nejprve, ještě v druhé polovině 12. století, především kompozita se zadním členem *slav* (*Miroslaus*), v století 13. pak ostatní složená jména (*Dlíhomilus, Ratiborius*). Pouze české podoby jsou vzácné (*Sbyl'ut*). Odvozená jména jsou do latiny adaptována buď rovněž formantem *-us* (*Pomněnus, Jeníkus*), nebo *-o* (*Smil* > *Smilo*, gen. *Smilonis*, abl. *Smilone*) zařazujícím k maskulinům 3. deklinace. Z odvozených jmen jsou nejčastěji do latiny adaptována jména se sufixem *-ek* (*Benek* > *Benko*) a s přibývajícimi lety těchto latinizovaných podob přibývá. Zvláštní případ představují mužská a ženská jména zakončená na *-a* (*Bohuta, Svatava*), jejichž tvar nom. je shodný s nom. latinské 1. deklinace. Na základě této skutečnosti přebírají podle potřeby česká

jména její koncovky (*Částa – filius Částe, Svatava – gen. Svatave*), s postupem času a s prosazováním přirozeného rodu mužského přecházejí k 3. deklinaci (*Sezema > Sezemo*). Ostatní odvozená česká jména jsou adaptována do latiny nesoustavně, ale i ona jsou významným svědectvím o tom, jak vypadala nejstarší česká antroponyma v latinských textech.

### Zkratky

CDB – Codex diplomaticus et epistolaris regni Bohemiae

### Prameny

*Codex diplomaticus et epistolaris regni Bohemiae 1 (805–1197)*. 1907. FRIEDRICH, GUSTAV [ED.]. Pragae: Sumptibus comitorum Regni Bohemiae.

*Codex diplomaticus et epistolaris regni Bohemiae 6 (1279–1283)*. 2006. SVITÁK, ZBYNĚK – KRMIČKOVÁ, HELENA – KREJČÍKOVÁ, JARMILA [EDS.]; cooperante NECHUTOVÁ, J. Pragae: Sumptibus Academiae scientiarum Rei publicae Bohemicae.

### LITERATURA

PLAČEK, JOSEF. 1907. „Příspěvky k otázce Nekrologu Podlažického.“ *Listy filologické*, 34, 101–105.

PLESKALOVÁ, JANA [V tisku.]. *K pojmenovacím zvyklostem v období 12.–13. století*.

PLESKALOVÁ, JANA. 1998. *Tvoření nejstarších českých osobních jmen*. Brno: Masarykova univerzita.

*Příruční mluvnice češtiny*. 1995. KARLÍK, PETR ET AL. [EDS.]. Praha: Nakladatelství Lidové noviny.

SVOBODA, JAN. 1964. *Staročeská osobní jména a naše příjmení*. Praha: Nakladatelství ČSAV.